



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova - Republic of Kosovo**  
*Qeveria - Vlada - Government*

**UDHËZIM ADMINISTRATIV NR. 25 / 2014 LICENCIMI I MËSIMDHËNËSVE**

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO. 25 / 2014 LICENCING OF TEACHERS**

**ADMINISTRATIVNA UREDBA BR. 25 / 2014 LICENCIRANJE NASTAVNIKA**

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p><b>Ministri i Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë</b>, në mbështetje të nenit 33 të Ligjit të Arsimit Parauniversitar nr. 04/L-032, (Gazeta zyrtare e Republikës së Kosovës nr. 17 / 16 shtator 2011, Prishtinë), nenit 8 nënparagrafi 1.4 të Rregullores nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe nenit 38 paragrafit 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë nr. 09/2011 (Gazeta zyrtare nr. 15, 12.09.2011), nxjerr:</p> | <p><b>Ministry of Education, Science and Technology</b>, pursuant to article 33 on the Law of Pre-university Education no. 04/L-032 (Official gazette of the Republic of Kosova no. 17 / 16 September 2011, Prishtina), article 8, subparagraph 1.4 of Regulation no. 02/2011 for fields of administrative responsibility of Prime Minister's Office and Ministries and article 38, paragraph 6 of the Government's Rule of Procedure no.09/2011, (Official gazette no. 15, 12.09.2011), issue:</p> | <p><b>Ministar Obrazovanja, Nauke i Tehnologije</b>, na osnovu člana 33 Zakona za preduniverzitetsko obrazovanje br. 04/Z-032, (Službeni glasnik Republike Kosova br. 17/16 septembar 2011, Priština), član 8 podstav 1.4. Pravilnika br. 02/2011 o administrativnim odgovornostima Kancelarije Premijera i ministarstva kao i član 38 stav 6 Pravilnika rada Vlade br. 09/2011 (Službeni glasnik br. 15, 12. 09/2011 izdaje:</p> |
| <p><b>UDHËZIM ADMINISTRATIV</b><br/><b>Licencimi i Mësimdhënësve</b></p>   | <p><b>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION</b><br/><b>Licensing of Teachers</b></p>   | <p><b>ADMINISTRATIVNA UREDBA</b><br/><b>Licenciranje Nastavnika</b></p>   |
| <p>Numër: <u>25/2014</u><br/>Datë: <u>21.07.2014</u></p> <p><b>Neni 1</b><br/><b>Qëllimi</b></p> <p>Përmes këtij Udhëzimi administrativ (më tutje në tekst "UA"), Ministria e Arsimit, e Shkencës dhe e Teknologjisë (më tutje në tekst "MASHT") krijon një sistem koherent të licencimit dhe të avancimit në karrierë të mësimdhënësve mbi bazën e kualifikimit, përvojës, zhvillimit profesional dhe performancës si dhe krijon strukturën e</p>                                       | <p>Number: _____<br/>Date: _____</p> <p><b>Article 1</b><br/><b>The purpose</b></p> <p>Through this administrative instruction (further in text „AI“), Ministry of Education, Science and Technology (further in text „MEST“), creates a coherent system of licensing and teachers' career development on basis of qualification, experience, professional development and performance and creates the payment structure regarding to this system.</p>  | <p>Broj: _____<br/>Datum: _____</p> <p><b>Član 1</b><br/><b>Cilj</b></p> <p>Putem ove Administrativne uredbe ( u nastavku AU), Ministarstvo obrazovanja, nauke i tehnologije ( u nastavku MONT) stvara koherentan sistem licenciranja i razvoj karijeri nastavnika na osnovu kvalifikacije, iskustva, profesionalni razvoj i performanse kao i stvara strukturu plaćanja upravo ovim sistemom.</p>                                |

|   |   |  |
|---|---|--|
| pagesave përkitazi me këtë sistem.  |   |  |
| <b>Neni 2<br/>Definicionet</b>  | <b>Article 2<br/>Definitions</b>  | <b>Član 2<br/>Definicije</b>   |
| <p>1. <b>“Personeli drejtues, administrativ dhe profesional”</b></p> <p>1.1. Drejtorët, zëvendës drejtorët, sekretarët, zyrtarët financiarë dhe</p> <p>1.2. Bashkëpunëtorët profesional - pedagogët dhe psikologët.</p>   | <p>1. <b>“Leading, administrative and professional personnel”</b></p> <p>1.1. Directors, deputy directors, secretaries, financial officers and</p> <p>1.2. Professional collaborators – pedagogues and psychologists.</p>   | <p>1. <b>“Rukovodeće, administrativno i profesionalno osoblje”</b></p> <p>1.12. Direktori zamenici direktora, sekretari finansijski službenici i</p> <p>1.13. Profesionalni saradnici – pedagozi i psiholozi.</p>  |
| <p>2. <b>“Diploma”</b> – certifikatë apo dëshmi që vërteton diplomimin/kualifikimin nga shkolla normale, shkolla e lartë pedagogjike apo fakulteti përkatës në institucionet e arsimit të lartë në Kosovë, apo edhe institucionet jashtë vendit e që kanë kaluar nëpër procesin e njohjes së diplomave të tyre sipas dispozitave në fuqi në Kosovë.</p> | <p>2. <b>„Diploma”</b> - certificate or evidence that confirms graduation / qualification from normal schools, high pedagogical school or relevant faculty in higher education institutions in Kosova, or even overseas institutions that have gone through the process of recognition of their diplomas under the dispositions in force in Kosova.</p> | <p>2. <b>“Diploma”</b> – certifikat ili dokaz koji potvrđuje školsku diplomu/kvalifikaciju učiteljske škole, više pedagoške ili dotični fakultet u institucijama visokog obrazovanja na Kosovu, ili institucija van zemlje koje su prošle kroz proces priznavanje njihovih diploma rema odredbama na snazi na Kosovu</p> |
| <p>3. <b>“Fakultetet arsimore”</b> – janë fakultete që ofrojnë programe të profilit arsimor ku përfshihet komponenta akademike, pedagogjike dhe praktika e mësimdhënies.</p>  | <p>3. <b>“Educational faculties”</b>- are universities that offer profile educational programs including academic component, pedagogical / educational and teaching practices.</p>  | <p>3. <b>“Obrazovni fakultet”</b> – su fakulteti koji nude programe obrazovnog profila koji obuhvataju akademsko pedagoška komponenta i nastavna praksa.</p>   |
| <p>4. <b>“Fakultetet joarsimore”</b>– janë fakultetet që nuk ofrojnë programe të profilit arsimor për përgatitjen e mësimdhënësve (fakultetet teknike, fakulteti i mjekësisë, fakulteti ekonomik etj).</p>  | <p>4. <b>“Non-educational faculties”</b>- are faculties that do not offer profile of educational programs for preparation of teachers (technical faculties, Faculty of Medicine, Faculty of Economics, etc.).</p>   | <p>4. <b>“Fakultet ne obrazovnog profila”</b>– su fakulteti koji ne nude programe obrazovnog profila za pripremanje nastavnika ( tehnički fakulteti, fakultet medicine, ekonomski fakultet itd ).</p>  |



|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>5. <b>“Licenca”</b> – leja e punës e lëshuar në bazë të standardeve dhe normave të miratuara paraprakisht për punëtorët e arsimit, për të punuar në institucionet e arsimit parauniversitar.</p> <p>6. <b>“Licencimi”</b> – procesi i lëshimit të lejeve për ushtrimin e punës së mësimdhënësit dhe detyrave tjera në shkollë.</p> <p>7. <b>“Mësimdhënës i pakualifikuar”</b> – personi që ushtron profesionin e mësimdhënësit, i cili nuk ka përfunduar shkollimin e nevojshëm universitar.</p>                   | <p>5. <b>"License"</b> - a work permit issued under the standards and norms adopted in advance for the teachers of education to work in pre-university education institutions.</p> <p>6. <b>"Licensing"</b>- the process of issuing permits for carrying out the work of teachers and other school tasks.</p> <p>7. <b>"Unqualified Teacher"</b> - a person who practices the teaching profession, who has not completed the required university education.</p> | <p>5. <b>“Licenca”</b> – radna dozvola izdata na osnovu standardima i prethodno usvojenih normi za zaposlene u institucijama preduniverzitetskog obrazovanja.</p> <p>6. <b>“Licenciranje”</b> – proces izdavanja dozvola za primenu rada nastavnika i drugih drugih školskih obaveza.</p> <p>7. <b>“Ne kvalifikovani nastavnik”</b> – osoba koja primenjuje profesiju nastavnika, koji nije završio potrebno univerzitetsko školovanje.</p> |
| <p>8. <b>“Programet themelore të trajnimit”</b> – programe të zhvillimit profesional të akredituara nga institucioni i autorizuar që fokusohen në çështjet lidhur me mësimdhënien dhe mësimnxënien bashkëkohore. Këto programe mund të përfshijnë edhe programet e kërkuara nga MASHT për të siguruar zbatimin e reformave të caktuara në mësimdhënie dhe/ose shkollë në përgjithësi zakonisht lidhur me ndryshimin e mësimdhënies dhe mësimnxënies në shkollë duke përfshirë mësimdhënien e lëndëve të caktuara.</p> | <p>8. <b>"Basic training programs"</b>- professional development programs accredited by an authorized institution which are focused on issues related to modern teaching and learning. These programs may include programs required by the MEST for ensuring the implementation of certain reforms in teaching and / or school in general, usually related to the change of teaching and learning in school including the teaching of certain subjects.</p>     | <p>8. <b>“Osnovni programi obuke”</b> – programi za profesionalni razvoj akreditovan od strane ovlaštene institucije koji je fokusiran na pitanja u vezi savremene nastave i učenja. Ovi programi mogu obuhvatiti i programe koje zahteva MONT da obezbedi sprovođenje određenih reformi u nastavi i/ili škole u opšte obično su povezane sa promenama u nastavi i učenja u školi obuhvatajući nastavu određenih predmet.</p>               |
| <p>9. <b>“Programet plotësuese të trajnimit”</b> – programe të zhvillimit profesional të akredituara nga institucioni kompetent që nuk</p>  | <p>9. <b>„Additional training programs”</b> – professional development programs, accredited by the competent institution that are</p>   | <p>9. <b>“Dopunski programi obuke”</b> – programi profesionalnog razvoja akreditovanim od strane kompetentne institucije koje nisu u</p>  |

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>ndërlidhen drejtpërdrejtë me metodologjitë e mësimdhënies por janë në interes të ambientit të shkollës dhe shkollimit në përgjithësi.</p>   | <p>not directly related to teaching methodologies but are in the interest of the school and education environment in general.</p>   | <p>direktnoy vezi sa nastavnom metodologijom već su u interes školskog ambijenta i u opšte školovanja.</p>  |
| <p>10. <b>“Vlerësimi”</b> – Gjykimi i cilësisë dhe i vlerës së mësimdhënies, i bazuar në standardet e përcaktuara apo procesi i gjykimit të meritave dhe të arriturave të mësimdhënësit mbi bazën e standardeve, kritereve dhe procedurave në fuqi.</p>  | <p>10. <b>"Assessment"</b> - Quality judgment and value of teaching, based on defined standards or the judgment process of merits and achievements of teachers on the basis of standards, criteria and procedures.</p>  | <p>10. <b>“Evaluacija”</b> – Presuda klvaiteta o vrednosti nastave, zasnovano na određene standarde ili proces presude zasluga i postignuća u nastavi na osnovu standarda, kriterijuma i procedurama na snazi.</p>  |
| <p>11. Mësimdhënësi i profilit joarsimor (“Mësimdhënësi pa arsimim pedagogjik (gjatë studimeve”) – personi që ka diplomë nga fakultetet joarsimorë, siç janë fakultetet teknike, fakulteti i mjekësisë, fakulteti i ekonomisë, fakulteti juridik, i teknologjisë, bujqësisë, fakultetet që kanë kualifikuar inxhinierë të matematikës, biologjisë, fizikës, kimisë etj, që nuk ka vijuar aftësim (lëndë/kurse) pedagogjik/e.</p> | <p>11. Teacher of non-educational profile (Teacher without pedagogical education (during studies) - a person who has diploma of non-educational faculties, such as technical faculties, the faculty of medicine, Faculty of Economics, Faculty of Law, of technology. Agriculture, faculties who have qualified engineers of mathematics, biology, physics, chemistry etc. that has not attended the pedagogical training (subjects / courses).</p> | <p>11. Nastavnici i ne obrazovnog profila (“Nastavnik bez pedagoškog obrazovanja (tokom studija”) – osoba koja ima diplomu sa fakulteta ne obrazovnog profila kao što je tehnički fakultet, medicinski fakultet, ekonomski fakultet, pravni fakultet, poljoprivredne tehnologije, fakulteti na kojim su kvalifikovani inženjer matematike, biologije, fizike, hemije itd, koji nisu pohađali osposobljavanje pedagoški ( predmet/kurs).</p> |
| <p>12. <b>“Personeli edukativ-arsimor dhe aftësues”</b> (mësimdhënësi)- personi që ushtron procesin e edukimit dhe të arsimimit në institucionet e arsimit parauniversitar (edukatorët e arsimit parashkollor me kualifikim të lartë universitar, mësimdhënësit e shkollës fillore, mësimdhënësit e shkollës së mesme të ulët, mësimdhënësit e shkollës së mesme të lartë).</p>  | <p>12. <b>(Instructive-educational and training personnel) (teacher)</b> - a person who practices the process of education and education in pre-university education institutions (preschool educators with high university qualification, primary school teachers, teachers of lower secondary school, teachers of secondary high school).</p>   | <p>12. <b>“Edukativno-obrazovni i osposobljavajući kadar”</b> (nastavnici) – osoba koja obavlja proces edukacije i obrazovanja u institucijama preduniverzitetskog obrazovanja (vaspitači predškolskog obrazovanja sa visokog univerzitetskog kvalifikovanja, nastavnici u osnovnoj školi, nastavnici u niže srednje škole, nastavnici u više srednje škole).</p>   |
| <p>13. <b>“Mësimdhënësi fillestar”</b> –</p>   | <p>13. <b>"The beginner teacher"</b> - teachers who</p>   | <p>13. <b>“Početni nastavnici”</b> – nastavnici koji</p>  |



|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>mësimdhënësit që kanë kualifikimet përkatëse për vendin e punës dhe punësohen për herë të parë. Mësimdhënësi që kthehet në mësimdhënie pas një pauze më të vogël se pesë vite nuk konsiderohet fillestar dhe kalon menjëherë në licencën e rregullt të mësimdhënësit të karrierës.</p> | <p>have appropriate qualifications for the working place and are hired for the first time. The teacher who turns to teaching after a break of less than five years is not considered beginner and immediately passes in the regular license of career teachers.</p> | <p>imaju dotiçne kvalifikacije za radno mesto i zapošljavaju se po prvi put. Nastavnici koji se vraćaju predavanju nakon kraće pauze od pet godine ne smatra se početnikom i automatski prelazi na redovnu licencu nastavnika u karijeri.</p> |
| <p>14. <b>“Performancë”</b>- Tërësia e punës dhe rezultateve të punës së mësimdhënësve, administratorëve arsimorë dhe të bashkëpunëtorëve profesional.</p>  | <p>14. <b>“Performance”</b> - The totality of the work and results of the teachers work, educational administrators and professional associates.</p>  | <p>14. <b>“Performansa”</b> – celokupni rad i rezultati rada nastavnika, nastavnih administratora i profesionalnih saradnika.</p>   |
| <p>15. <b>“Niveli 0 i ISCED”</b> – Edukimi parashkollor (zakonisht në moshën 0 deri 6);</p>   | <p>15. <b>“Level 0 of ISCED”</b> – Preschool education (usually at age 0 to 6);</p>   | <p>15. <b>“Nivo 0 ISCED”</b> – Predškolsko vaspitanje (obično uzrasti 0 do 6);</p>  |
| <p>16. <b>“Niveli 1 i ISCED”</b> - Shkollimi fillor (faza e parë e shkollimit themelor) për pesë vite (zakonisht nga mosha 6);</p>  | <p>16. <b>“Level 1 of ISCED”</b> – Primary education (first stage of basic education) for five years (usually by age 6);</p>  | <p>16. <b>“Nivo 1 ISCED”</b> – Osnovno obrazovanje (prva faza osnovnog školovanja) pet godine (obično od uzrasti 6)</p>   |
| <p>17. <b>“Niveli 2 i ISCED”</b> - Shkollimi i mesëm i ulët (faza e dytë e shkollimit themelor) për katër vite (zakonisht nga mosha 12);</p>  | <p>17. <b>“Level 2 of ISCED”</b> – Lower secondary education (second phase of basic education) for four years (usually by age 12);</p>  | <p>17. <b>“Nivo 2 ISCED”</b> – Niže srednje obrazovanje (druga faza osnovnog obrazovanja) četiri godine (obično uzrasti od 12);</p>   |
| <p>18. <b>“Niveli 3 i ISCED”</b> – Shkollimi i mesëm i lartë për 3 vite (zakonisht nga mosha 15), duke përfshirë gjimnazin, shkollat profesionale, shkollat e muzikës dhe artit.</p>  | <p>18. <b>Level 3 of ISCED”</b> – Higher secondary education for 3 years (usually by age 15), including gymnasium, vocational schools, schools of music and art.</p>  | <p>18. <b>“ Nivo 3 ISCED”</b> – Više srednje školovanje 3 godine (obično 15 godine), obuhvatajući gimnazije, profesionalne škole muzičke škole i škole umetnosti.</p>   |

| <p align="center"><b>Neni 3</b><br/><b>Detyrat dhe përgjegjësitë e MASHT-it në fushën e licencimit</b></p>  | <p align="center"><b>Article 3</b><br/><b>Duties and responsibilities of MEST in the field of licensing</b></p>   | <p align="center"><b>Član 3</b><br/><b>Zadaci i odgovornosti MONT-a u oblast licenciranja</b></p>  |
|---|---|--|
| <p>1. MASHT-i ka detyrë dhe përgjegjësi:</p> <p>1.1. Të përcaktojë kriteret dhe standardet e përgatitjes dhe kualifikimit profesional që një person duhet t'i plotësojë për të marrë licencën për mësimdhënës;</p> <p>1.2. Të krijojë një sistem licencimi, i cili do të inkurajojë mësimdhënësit e pakualifikuar të kualifikohen dhe mësimdhënësit e kualifikuar dhe të licencuar të rrisin kompetencat dhe kualifikimet, duke i shpërblyer dhe nxitur ata të mësojnë gjatë gjithë jetës në profesionin e edukimit dhe të arsimit;</p> <p>1.3. Të krijojë një sistem licencimi që do t'ua mundësonte të gjithë mësimdhënësve dhe individëve tjerë në fushën e arsimit të përfshihen në sistemin arsimor duke arritur standardet evropiane;</p> <p>1.4. KSHLM është themeluar sipas Ligjit të Arsimit Parauniversitar nr.</p> <p>1.5. KSHLM të themelojë Komisionin për Shqyrtimin e Parashtrësive dhe Ankesave dhe detyrat e këtij komisioni të rregullohen me akt nënligjor të veçantë dhe në</p> | <p>1. MEST has the duty and the responsibility:</p> <p>1.1. To determine criteria and standards of preparation and professional qualification that a person must meet to obtain a license for teachers.</p> <p>1.2. To create a licensing system, which will encourage unqualified teachers to qualify and qualified and licensed teachers to increase competences and qualifications, by rewarding and encouraging them to learn lifelong in the profession of education.</p> <p>1.3. To create a licensing system that will allow to all teachers and other individuals in the field of education to be included in the education system reaching European standards.</p> <p>1.4. SCLT was established under the Law of Pre-University Education no.</p> <p>1.5. SCLT to establish the Commission for Complaints and Appeals Review and duties of the commission are regulated by special sub-legal act and in composition:</p> | <p>1. Zadaci i obaveze MONT-a:</p> <p>1.1. Da odredi kriterijume i standarde pripremanja i profesionalne kvalifikacije koje određena osoba treba da ispuni za dobijanje licencu za nastavnike.</p> <p>1.2. Da formira sistem licenciranja, koji će podstaći ne kvalifikovane nastavnike da se kvalifikuju i kao i da kvalifikuju kvalifikovani nastavnici da povećaju kompetencije i kvalifikacije, kako bi ga nagradili i podstaknuli da uči tokom celog života u oblasti vaspitanja i obrazovanja;</p> <p>1.3. Da izradi sistem licenciranja koji će omogućiti svim drugim nastavnicima i osobama da budu obuhvaćeni u oblasti obrazovanja dostižući Evropske standarde;</p> <p>1.4. DSLN osnovan je prema Zakonu o preduniverzitetskom obrazovanju br.</p> <p>1.5. DSLN osnovala je Komisiju za razmatranje predstavki i žalbe i obaveze ove komisije regulišu se posebnim podzakonskim aktima i u sastavu:</p> |



|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>përbërje:</p> <p>1.5.1. Një anëtar nga KSHLM;</p> <p>1.5.2. Departamenti i Inspektoratit;</p> <p>1.5.3. Zyra Ligjore;</p> <p>1.6. Të krijojë sistemin e pagesës të bazuar në nivelin e shkollimit, në rezultatet e treguara në punë, në përparimin në karrierë dhe në përvojën e punës;</p> <p>1.7. Të përkrahë materialisht dhe financiarisht asociacionet dhe institucionet që merren me trajnimin e mësimit dhe të tyre;</p>  | <p>1.5.1. One member from SCLT;</p> <p>1.5.2. The Inspectorate Department;</p> <p>1.5.3. Legal Office;</p> <p>1.6. To create the system of payment based on the level of education, in the results shown at work, in career advancement and in working experience.</p> <p>1.7. To support materially and financially the associations and institutions dealing with teachers' training.</p>  | <p>1.5.1. Jadan član DSLN;</p> <p>1.5.2. Departamenta inspekcije</p> <p>1.5.3. Pravna kancelarija;</p> <p>1.6. Da formira sistem isplate prema nivou školovanja, prema rezultatima pokazanim na radu, u unapređenju u karijeri i radnom iskustvu;</p> <p>1.7. Da se materijalno i finansijski podrži asocijacije i institucije koje se bave obukom nastavnika;</p>   |
| <p>1.8. Të angazhohet për avancimin dhe përmirësimin e përhershëm të gjendjes sociale dhe financiare të punëtorëve të arsimit në Kosovë, përmes ofrimit të sistemit të stimulimit dhe të fuqizimit pozitiv e sistematik të tyre;</p> <p>1.9. Të bëjë analiza të hollësishme të funksionalitetit të sistemit të licencimit çdo katër vite si dhe të përgatis ndryshimet e nevojshme për avancimin dhe funksionalizimin e mëtejshëm të sistemit;</p> <p>1.10. Të zhvillojë data bazën e licencimit që do të përcjellë mësimit dhe të tyre në sistemin e</p> | <p>1.8. To be engaged for permanent advancement and improvement of social and financial situation of education employees in Kosovo, through provision of stimulation system and of their positive and systematic enforcement;</p> <p>1.9. To make detailed analysis of the licensing system functionality every four years and prepare the necessary changes for further improvement and functioning of the system</p> <p>1.10. To develop licensing database that will convey individual teachers and their progress in the licensing system.</p> | <p>1.8. Da se angazhuje u unapređenju i kontinuiranom poboljšanju socijalnog i finansijskog stanja zaposlenih u obrazovanju na Kosovu, uz omogućavanje stimulanja i njihovog pozitivnog i sistematskog jačanja;</p> <p>1.9. Da izvrši detaljnu analizu funkcionalnosti sistema licenciranja svake četiri godine kao i da pripremi potrebne promene za unapređenje i daljoj funkcionalizaciji sistema;</p> <p>1.10. Da razvije bazu podataka licenciranja koje će pratiti individualno napredak nastavnika u sistem licenciranja;</p> |



|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>licencimit;</p> <p>1.11. Të sigurojë që institucionet e arsimit të lartë që ofrojnë programe për shkollimin e mësimdhënësve në Kosovë, respektojnë Standardet për Programet që shkollojnë mësimdhënës në Kosovë dhe plotësojnë kërkesat e specifikuara në Shtojcën I të këtij UA ose dispozitat e tjera në fuqi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b><br/><b>Sistemi i licencimit të mësimdhënësve</b></p> | <p>1.11. To ensure that higher education institutions offering teacher education programs in Kosovo, respect the standards for programs that educate teachers in Kosovo and meet the specified requirements in Annex I of this AI or other applicable dispositions.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 4</b><br/><b>The system of teachers licensing</b></p> | <p>1.11. Da obezbedi da institucije visokog obrazovanja koje omogucavaju program skolovanje nastavnika na Kosovu, poštujte Standarde programa po kojim se školuju nastavnici na Kosovu i ispunjavaju zahteve specifikovane u Prilog 1 ove AU ili drugih odredbi koje su na snazi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 4</b><br/><b>Sistem licenciranja nastavnika</b></p> |
| <p>Mësimdhënësi i licencuar mund të mbajë mësim në të gjitha institucionet arsimore të Republikës së Kosovës.</p>   | <p>The licensed teacher can teach at all educational institutions of the Republic of Kosovo.</p>  | <p>Licencirani nastavnici mogu održavati nastavu u svim institucijama obrazovanja Republike Kosova.</p>  |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b><br/><b>Kategoritë e mësimdhënësve që do të licencohen</b></p> <p>1. Përmes këtij UA do të licencohen:</p> <p>1.1. Mësimdhënësit që punojnë në nivelin 0,1,2 dhe 3 të ISCED-it;</p> <p>1.2. Personat që dëshirojnë të aplikojnë për vendin e punës – mësimdhënës;</p>   | <p style="text-align: center;"><b>Article 5</b><br/><b>The categories of teachers that will be licensed</b></p> <p>1. Through this AI will be licensed:</p> <p>1.1. Teachers who work in level 0,1,2 and 3 of ISCED;</p> <p>1.2. Persons who wish to apply for the work position – teacher;</p>   | <p style="text-align: center;"><b>Član 5</b><br/><b>Kategorije nastavnika koji će se licencirati</b></p> <p>1. Sa ovom AU biće licencirani:</p> <p>1.1. Nastavnici koji rade na nivoima 0,1,2 i 3 ISCED-a;</p> <p>1.2. Osobe koje žele da apliciraju za radno mesto – nastavnik;</p>   |

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>1.3. Bashkëpunëtorët profesionalë pedagogë dhe psikologët.</p>  | <p>1.3. Professional associates, pedagogues and psychologists</p>  | <p>1.3. Profesionalni saradnici pedagozi i psiholozi.</p>  |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b><br/><b>Llojet e licencës sipas kategorive të personave të licencuar</b></p> <p>1. Në këtë UA parashihen licencat në vijim:</p> <p>1.1. Licenca e përkohshme;</p> <p>1.2. Licencë e rregullt.</p>  | <p style="text-align: center;"><b>Article 6</b><br/><b>Types of license under the categories of licensed persons</b></p> <p>1. In this AI are foreseen the following licenses:</p> <p>1.1 Temporary License;</p> <p>1.2 Regular License.</p>   | <p style="text-align: center;"><b>Član 6</b><br/><b>Vrste licence prema kategoriji licenciranih osoba</b></p> <p>1. U ovoj AU predviđaju se licence za:</p> <p>1.1. Privremene licence;</p> <p>1.2. Redovne licence</p>  |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b><br/><b>Licenca e përkohshme</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>Article 7</b><br/><b>Temporary License</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>Član 7</b><br/><b>Privremene licence</b></p>   |
| <p>Licenca e përkohshme lëshohet për kategorinë e mësimdhënësit fillestar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b><br/><b>Kriteret për avancim nga licenca e përkohshme në licencë të rregullt</b></p> <p>Mësimdhënësit me licencë të përkohshme sipas nenit 7.1 duhet të plotësojnë 30 orë trajnim nga programet themelore dhe duhet të kenë një vlerësim pozitiv nga shkolla.</p> | <p>1. Temporary license is issued for the categories of beginner teachers:</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 8</b><br/><b>The criteria for advancement from provisional license in regular license</b></p> <p>Teachers with temporary license under Article 7.1 must meet the 30 hours training from basic programs and should have a positive assessment by the school.</p> | <p>Privremene licence se izdaju za kategorije početnih nastavnika.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 8</b><br/><b>Kriterijumi za unapređenje sa privremene licence u redovne</b></p> <p>Nastavnici sa privremenom licencom prema član 7.1 mora da ispune 30 časa obuke iz osnovne programe i treba da dobiju od strane škole pozitivno vrednovanje.</p> |



| <p align="center"><b>Neni 9</b><br/><b>Kohëzgjatja e licencës së përkohshme</b></p>   | <p align="center"><b>Article 9</b><br/><b>Time duration of temporary license</b></p>   | <p align="center"><b>Član 9</b><br/><b>Trajanje privremene licence</b></p>  |
|---|--|---|
| <p>1. Licenca e përkohshme do të lëshohet për një periudhë 1- vjeçare.</p> <p>2. Kontrata e punës me licencë të përkohshme duhet të jetë në pajtueshmëri me procesin e licencimit.</p>  | <p>1. Temporary license will be issued for a period of 1 year.</p> <p>2. The employment contract with temporary license should be in compliance with the licensing process.</p>  | <p>1. Privremene licence će se izdavati za period od 1 godine.</p> <p>2. Radni ugovor sa privremenom licencom mora biti u skladu sa procesom licenciranja.</p>  |
| <p align="center"><b>Neni 10</b><br/><b>Llojet e licencës së rregullt</b></p>   | <p align="center"><b>Article 10</b><br/><b>Types of regular license</b></p>  | <p align="center"><b>Član 10</b><br/><b>Vrste redovne licence</b></p>   |
| <p>1. Janë katër lloje të licencës së rregullt për mësimdhënës dhe bashkëpunëtorë profesional:</p> <p>1.1. Licencë e karrierës;</p> <p>1.2. Licencë e avancuar;</p> <p>1.3. Licencë për mentor;</p> <p>1.4. Licencë e merituar.</p> | <p>1. There are four types of regular license for teachers and professional associates:</p> <p>1.1. The career license;</p> <p>1.2. The advanced license;</p> <p>1.3. License for mentor;</p> <p>1.4. The meritorious license.</p> | <p>1. Postoje četiri vrste redovne licence Za nastavnike i profesionalne saradnike:</p> <p>1.1. Licenca karijere</p> <p>1.2. Licenca unaprednja</p> <p>1.3. Licenca mentora</p> <p>1.4. Zaslužena licenca</p> |
| <p align="center"><b>Neni 11</b><br/><b>Licencimi i mësimdhënësve dhe bashkëpunëtorëve aktual që janë në marrëdhënie pune</b></p>   | <p align="center"><b>Article 11</b><br/><b>Licensing of current teachers who are in work relations</b></p>   | <p align="center"><b>Član 11</b><br/><b>Licenca nastavnika i trenutnih saradnika koji su u radnom odnosu</b></p>  |
| <p>1. Mësimdhënësve dhe bashkëpunëtorëve profesional të kualifikuar, që kanë së paku një</p>  | <p>1. Professional qualified teachers and associates who have at least one year of</p>   | <p>1. Nastavnici i profesionalni kvalifikovani saradnici, koji imaju najmanje jednu godinu ranog iskustva, dobijaju redovne licence</p>   |

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>vit përvojë pune, u lëshohet licencë e rregullt e karrierës.</p>   | <p>working experience, is issued regular career license.</p>  | <p>karijere.</p>  |
| <p>2. Kontrata e punës me licencë të rregullt duhet të jetë në pajtueshmëri me procesin e licencimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b><br/><b>Avancimi në karrierë</b></p> <p>1. Të gjithë mësimitdhënësit kanë të drejtën e avancimit në sistemin e licencimit sipas dispozitave të këtij UA.</p> <p>2. Kriteret dhe referencat për kategoritë e licencave përshkruhen në një udhëzues të veçantë.</p>  | <p>2. The employment contract with regular license should be in compliance with the licensing process.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 12</b><br/><b>The career advancement</b></p> <p>1. All teachers are entitled to advance in the licensing system under provisions of this AI.</p> <p>2. Criteria and references for the licenses categories are described in a special instruction</p>  | <p>2. Radni ugovor redovne licence mora biti u skladu sa procesom licenciranja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 12</b><br/><b>Unapređenje u karijeri</b></p> <p>1. Svi nastavnici imaju pravo da napreduju unapređenja u sistem licenciranja prema odredbama ove AU.</p> <p>2. Kriterijumi i preporuke za kategorije licence opisuju se posebnom uputstvu</p>  |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b><br/><b>Kriteret për lëshimin e licencës së mësimitdhënësit të karrierës</b></p> <p>1. Licenca e mësimitdhënësit të karrierës, u lëshohet të gjithë mësimitdhënësve të cilët i plotësojnë kriteret e specifikuar në nenin 8 të këtij UA dhe sipas udhëzuesit për kriteret dhe referencat e kategorive të licencimit.</p> <p>2. Licenca e mësimitdhënësit të karrierës duhet të ripërtërihet pas çdo pesë vitesh me kusht që mësimitdhënësi të tregoj rezultate pozitive të performancës (niveli: performancë e</p> | <p style="text-align: center;"><b>Article 13</b><br/><b>The criteria to career teacher's license issuance</b></p> <p>1. The license of career teacher is issued to all teachers who meet the criteria specified in article 8 of this AI and according to the criteria guidelines for the references of licensing categories.</p> <p>2. License of teachers career must be renewed every five years, on condition that teacher to show positive performance (level: satisfactory performance in terms of assessing the</p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 13</b><br/><b>Kriterijumi za izdavanje nastavničkih licencija karijere</b></p> <p>1. Licencija nastavnika karijere izdaje se svim nastavnicima koji ispunjavaju kriterijume specifikovane članom 8 ove AU i prema uputstva za kriterijume i preporuke kategorija licenciranja.</p> <p>2. Licenca nastavnika karijere treba obnoviti nakon svakih pet godina pod uslovom da nastavnik pokazuje pozitivne rezultate performanse (nivo: zadovoljavajuće</p> |



|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>kënaqshme në kuptim të shkallës së vlerësimit të performancës të përcaktuar me Udhëzimin administrativ përkatës) dhe të ketë përfunduar 100 orë trajnim gjatë kohës së mbajtjes së licencës së karrierës (prej tyre së paku 70 orë nga programet themelore të trajnimit, ndërsa të tjerat nga programet plotësuese të trajnimit) dhe i plotëson kriteret dhe referencat për kategorinë e caktuar të licencës.</p> <p>3. Në rast se mësimit në posedim të licencës së rregullt të karrierës, nuk i plotësojnë kërkesat e specifikuar në nenin 13.2 atyre u jepet një vit shtesë për plotësim të këtyre kërkesave. Në rast se këto kërkesa nuk plotësohen përsëri atyre iu merret licenca.</p> | <p>performance level specified by the relevant Administrative Instruction) and that has completed 100 hours of training during the retention period of career license (from them at least 70 hours from basic training programs, while others from additional training programs), and meets the criteria and references for certain license category.</p> <p>3. If the teachers in the possession of a regular license of career do not meet the requirements specified in Article 13.2 they are given an additional year for completion of these requirements. If these requirements are not met again, licence is obtained from them.</p> | <p>performanse u smislu stepena vrednovanja određene performanse dotičnom Administrativnom uredbom) i da je završio 100 časova sati obuke u toku održavanja licence karijere (od njih najmanje 70 časova iz osnovnog programa obuke, dok ostale iz dopunskih programa obuke) i ispunjava kriterijume i preporuke za određenu kategoriju licenciranja.</p> <p>3.U slučaju da nastavnici ne poseduju redovnu licencu karijere, ne ispunjavaju zahteve specifikovane članom 13.2 njima se daje dopunsko godinu dana za ispunjavanje ovih zahteva. U slučaju da ovi zahtevi ne ispunjavaju njima se preuzme licencu.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b><br/><b>Kriteret për lëshimin e licencës së mësimit në posedim të avancuar</b></p> <p>1. Licenca e mësimit në posedim të avancuar, mund t'i lëshohet mësimit në posedim të avancuar i cili plotëson këto kërkesa:</p> <p>1.1. Posedon licencë të mësimit në posedim të avancuar të karrierës së paku në një periudhë prej pesë vitesh;</p> <p>1.2. Ka përfunduar së paku 300 orë trajnim gjatë karrierës, prej tyre së paku 200 orë trajnim nga programet themelore dhe i</p>  | <p style="text-align: center;"><b>Article 14</b><br/><b>The criteria for advanced teacher license issuance</b></p> <p>1. The license of advanced teacher may be issued to a teacher who meets these requirements:</p> <p>1.1. Possesses the career teachers license at least over a period of five years;</p> <p>1.2. Has completed at least 300 hours of training during the career, from them at least 200 hours of basic training programs</p>   | <p style="text-align: center;"><b>Član 14</b><br/><b>Kriterijumi za izdavanje licence unapredenje nastavnika</b></p> <p>1. Licenca unapredenja nastavnika može se izdati nastavniku koji ispunjava ove zahteve:</p> <p>1.1. Poseduje licencu nastavnika karijere najmanje u period od pet godina;</p> <p>1.2. Završio je najmanje 300 časova obuke u toku karijere, od kojih najmanje 200 časova obuke iz osnovnih programa i</p>  |

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>plotëson kriteret dhe referencat për kategorinë e caktuar të licencës;</p>  | <p>and meets criteria and references for certain license category;</p>   | <p>ispunjava kriterijume i preporuke za određene kategorije licenciranja;</p>  |
| <p>1.3. Tregon rezultate pozitive të performancës (së paku nivel të mirë të performancës në kuptim të shkallës së vlerësimit të performancës të përcaktuar me Udhëzimin administrativ përkatës).</p> <p>2. Licenca e mësimdhënësit të avancuar është valide për 5 vite dhe ripërtërihet pas vlerësimit të performancës (mësimdhënësi tregon së paku nivel të mirë të performancës në kuptim të shkallës së vlerësimit të performancës të përcaktuar me Udhëzimin administrativ përkatës).</p>        | <p>1.3. Shows positive performance results (at least good performance level in terms of performance evaluation scale, determined with relevant administrative instruction).</p> <p>2. The advanced teacher's license is valid for 5 years and is renewed after evaluation performance (teacher shows at least good performance level in terms of performance evaluation scale, determined with relevant administrative instruction).</p>   | <p>1.3. Pokazuje pozitivne rezultate performanse (najmanje dobrog nivoa performanse u smislu stepena vrednovanja određene performanse određeno Administrativnom uredbom).</p> <p>2. Licenca unapređenja nastavnika je validna i obnavlja se nakon vrednovanja performanse (nastavnik pokazuje najmanje dobrog nivoa performanse u smislu stepena određene performanse određeno dotičnom Administrativnom uredbom).</p>   |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b><br/><b>Kriteret për lëshimin e licencës së mësimdhënësit mentor</b></p> <p>1. Licenca e mësimdhënësit mentor, mund t'i lëshohet mësimdhënësit që plotëson këto kërkesa:</p> <p>1.1. Posedon licencë të mësimdhënësit të avancuar në një periudhë prej së paku 5 vitesh;</p> <p>1.2. Ka përfunduar së paku 450 orë trajnim gjatë karrierës nga këto së paku 250 orë nga programet themelore të trajnimit, ndërsa të tjerat nga programet plotësuese</p> | <p style="text-align: center;"><b>Article 15</b><br/><b>The criteria for the license issuance of mentor teacher</b></p> <p>1. The license of mentor teacher can be issued to a teacher who meet these requirements:</p> <p>1.1. Possesses the advanced teachers license in a period of at least 5 years;</p> <p>1.2. Has completed at least 450 hours of training during the career, from these at least 250 hours of basic training programs, while others from additional training</p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 15</b><br/><b>Kriterijumi izdavanja licence nastavnika mentoru</b></p> <p>1. Licenca nastavnika mentora može se izdati nastavniku koji ispunjava ove kriterijume:</p> <p>1.1. Posедуje licencu unapređenja nastavnika za period od najmanje 5 godina;</p> <p>1.2. Završio je najmanje 450 časova obuke u toku karijere od ovih najmanje 250 časova iz osnovnih programa obuke, dok ostale iz dopunskih programa obuke i ispunjava</p> |



|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>të trajnimit dhe i plotëson kriteret dhe referencat për kategorinë e caktuar të licencës;</p>   | <p>programs and meets criteria and references for certain license category;</p>  | <p>kriterijume i preporuke za određenu kategoriju licence;</p>   |
| <p>1.3. Tregon rezultate pozitive të performancës (nivel i shkëlqyeshëm i performancës në kuptim të shkallës së vlerësimit të përcaktuar me Udhëzimin administrativ përkatës);</p> <p>1.4. Ofron një rekomandim të shkruar nga drejtori i shkollës.</p> <p>2. Licenca e mësimitdhënësit mentor është valide për 5 vite dhe ripërtërihet pas vlerësimit pozitiv të performancës (tregon nivel të shkëlqyeshëm të performancës në kuptim të shkallës së vlerësimit të performancës të përcaktuar me Udhëzimin administrativ përkatës).</p> | <p>1.3. Shows positive performance results (excellent performance level in terms of performance evaluation scale, determined with relevant administrative instruction);</p> <p>1.4. Provides a written recommendation from school principal.</p> <p>2. The licence of mentor teachers is valid for 5 years and is renewed after positive performance evaluation (shows excellent performance level in terms of performance evaluation scale, determined with relevant administrative instruction).</p> | <p>1.3. Pokazuje pozitivne rezultate (odličan nivo performanse u smislu stepena vrednovanja određeno dotičnom Administrativnom uredbom);</p> <p>1.4. Dostavlja pisanu preporuku od direktora škole.</p> <p>2. Licenca mentor nastavnika je validna za pet godina i obnavlja se nakon pozitivnog vrednovanja performanse (pokazuje nivo u smislu stepena vrednovanja određene performanse dotičnom Administrativnom uredbom).</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b><br/><b>Kriteret për lëshimin e licencës së mësimitdhënësit të merituar</b></p> <p>1. Licenca e mësimitdhënësit të merituar mund t'i lëshohet mësimitdhënësit që plotëson këto kërkesa:</p> <p>1.1. Posedon licencë të mësimitdhënësit mentor për një periudhë prej së paku 10 vitesh;</p>  | <p style="text-align: center;"><b>Article 16</b><br/><b>The criteria for license issuance to meritorious teachers</b></p> <p>1. The license of meritorious teacher can be issued to a teacher who meets these requirements:</p> <p>1.1. Possesses the license of meritorious teacher in a period of at least 10 years;</p>   | <p style="text-align: center;"><b>Član 16</b><br/><b>Kriterijumi za izdavanje licence zaslužnog nastavnika</b></p> <p>1. Licenca zaslužnog nastavnika može se izdati nastavniku koji ispunjava ove zahteve:</p> <p>1.1. Posедуje licencu nastavnika mentora za period od najmanje 10 godina;</p>   |

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>1.2. Ka përfunduar së paku 650 orë trajnim gjatë karrierës, nga këto së paku 400 orë nga programet themelore të trajnimit, ndërsa të tjerat nga programet plotësuese të trajnimit, dhe i plotëson kriteret dhe referencat për kategorinë e caktuar të licencës;</p> <p>1.3. Tregon rezultate pozitive të performancës (nivel të shkëlqyeshëm të performancës).</p> <p>2. Licenca e mësimit të merituar është e përhershme.</p>   | <p>1.2. Has completed at least 650 hours of training during the career, from these at least 400 hours of basic training programs, while others from additional training programs and meets criteria and references for certain license category;</p> <p>1.3. Shows positive performance results (excellent performance level).</p> <p>2. The licence of meritorious teacher is permanent.</p>   | <p>1.2. Završio je najmanje 650 časova obuke u toku karijere, od koji najmanje 400 časova iz osnovnih programa obuke, među kojih iz dopunskih programa obuke i ispunjava kriterijume i preporuke za određenu kategoriju licence;</p> <p>1.3. Pokazuje pozitivne rezultate performanse (odličan nivo performanse).</p> <p>2. Licenca zaslužnog nastavnika je stalna.</p>  |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Kalimi në nivel më të ulët dhe revokimi i licencës</b></p> <p>1. Mësimit të licencës me licencë të rregullt të karrierës kalojnë në licencë të përkohshme njëvjeçare, nëse pas vlerësimit të performancës nuk i plotësojnë kushtet, atëherë u merret licenca.</p> <p>2. Mësimit të licencës me licencë të rregullt të karrierës nuk kalojnë në licencë të përkohshme, por iu merret licenca.</p> <p>3. Mësimit të licencës mund t'i u merret licenca që kanë, me kërkesë të Drejtorive Komunale për shkak të procedurave disiplinore. Në rastet</p> | <p style="text-align: center;"><b>Article 17</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Switching to a lower level and the revocation of the license</b></p> <p>1. Teachers with regular license of career pass to a temporary one-year license, if after performance level they do not meet the requirements, then licence is obtained from them</p> <p>2. Teachers with regular license of career does not pass into temporary license, but the licence is obtained from them</p> <p>3. Teachers can be obtained license that have, at the request of the Municipal Directories due to disciplinary procedures. In cases when such</p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 17</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Prelazak na niži nivo i ukidanje licence</b></p> <p>1. Nastavnici sa redovnom licencom prelaze na privremenu jednogodišnju licencu, ukoliko nakon vrednovanja performanse ne ispunjavaju uslove, tada im se oduzima licenca.</p> <p>2. Nastavnici sa redovnom licencom karijere ne prelaze na privremenu licencu, nego im se oduzima licenca.</p> <p>3. Nastavnicima može se oduzeta licenca koju ima, na zahtev Opštinskih direkcija zbog disciplinskih procedura. U slučaju kada takvi</p> |



|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>kur mësime të mësuarët e tillë kthehen përsëri në profesionin e mësimit, duhet të kthehen në licencë të përkohshme.</p>  | <p>teachers come back again to the teaching profession, must return to the temporary license.</p>   | <p>nastavnici se vraćaju ponovo u profesiji nastavnika, i njima se treba vratiti privremena licenca.</p>   |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b><br/><b>Aplikimi për licencim, ripërtëritje dhe avancim të licencës</b></p> <p>1. Secili individ duhet të aplikoj për licencë sipas dispozitave të këtij UA para se të hyjë në profesionin e mësimit.</p> <p>2. Mësime të mësuarët janë përgjegjës që individualisht të aplikojnë për ripërtëritje dhe avancim të licencës.</p> <p>3. Mësime të mësuarët aplikojnë për ripërtëritje dhe avancim të licencës 6-12 muaj para se të skadojë licenca aktuale.</p> <p>4. Mësime të mësuarët aplikojnë për ripërtëritje dhe avancim të licencës në sektorët e inspektimit të arsimit në MASHT-it.</p> <p>5. Për secilin aplikacion zbatohet një pagesë prej 10 € .</p> <p>6. Së bashku me formularin e aplikimit mësime të mësuarët duhet të sigurojnë dëshmi origjinale për të gjitha informatat e specifikuar në formular.</p> | <p style="text-align: center;"><b>Article 18</b><br/><b>Application for license, license renewal and advancement</b></p> <p>1. Each individual must apply for a license under the dispositions of this AI prior to entering the teaching profession.</p> <p>2. Teachers are responsible to apply individually for license renewal and advancement.</p> <p>3. Teachers apply for license renewal and advancement 6-12 months before the expiration of current license.</p> <p>4. Teachers apply for license renewal and advancement at the education inspection sectors in MEST.</p> <p>5. For each application is applied a fee of 10 €.</p> <p>6. Along with the Application Form teachers must provide original evidence for all the information specified in the form.</p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 18</b><br/><b>Apliciranje za licencu, obnavljanje i unapređenje licence</b></p> <p>1. Svaki pojedinac treba da aplicira za licencu prema odredbama ove AU prestupanje na položaj profesije nastavnika.</p> <p>2. Nastavnici su odgovorni što pojedinačno apliciraju za obnavljanje i unapređenje licence.</p> <p>3. Nastavnici apliciraju za obnovu i unapređenja licence 6-12 meseci pre isteka aktuelne licence.</p> <p>4. Nastavnici apliciraju za obnovu i unapređenje licence u sektorima inspekcije obrazovanja u MONT.</p> <p>5. Za svaku aplikaciju se primenjuje uplata od po 10 €.</p> <p>6. Zajedno sa obrascem za apliciranje nastavnika treba da se obezbedi originalni dokaz za sve informacije specificovane na obrazac.</p> |


|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>7. Departamenti i Inspektionit vendos të dhënat e licencimit për mësime të individual në databazën e licencimit.</p>   | <p>7. The Inspection Department sets licensing data for individual teachers in the licensing database.</p>  | <p>7. Departman inspekcije postavlja podatke licenciranja za nastavnike individualno u bazi podataka licenciranja.</p>   |
| <p>8. Divizioni i ZHPM, është bartës i sigurimit të informatave të bazës së të dhënave dhe përgatitjes teknike të licencave.</p>  | <p>8. Division of ZHPM is the insurance carrier of information database and licenses technical preparations.</p>  | <p>8. Divizija PRN je nosilac osiguranja osnovnih informacija na osnovu podataka i tehničke pripreme licencija.</p>  |
| <p>9. Vendimi rreth aplikacionit të mësime të për tërësi për ripërtëritje të licencës, duhet të merret para skadimit të licencës aktuale.</p>   | <p>9. Decision on application for teacher license renewal must be obtained before the expiration of current license.</p>  | <p>9. Odluka za aplikaciju nastavnika za obnovu licence, treba da se uzeti nakon isteka aktuelne licence.</p>  |
| <p>10. Në rastet kur mësime të aplikon për ripërtëritje ose avancim të licencës brenda afatit kohor të specifikuar në nenin 18, por, vendimi nuk është marrë para skadimit të licencës aktuale, mësime të vazhdohet automatikisht licenca aktuale edhe për 6 muaj. Vendimi i tillë duhet të shoqërohet me një arsyetimi të shkruar nga Departamenti i Inspektionit ku sqarohen arsyet e mospërfundimit të procedurës me kohë.</p> | <p>10. In cases when the teacher applies for license renewal or advancement within the time limit specified in Article 18, but the decision is not received before the expiration of current license, current license for teacher is automatically extended for 6 months. Such decision shall be accompanied by a written justification from the Inspection Department outlining the reasons for non-completion of procedure in time.</p> | <p>10. U slučajevima kada nastavnik aplicira za obnovu ili unapređenje licence unutar vremenski rok specifikovan u član 18, ali, odluka je doneta pre isteka aktuelne licence, nastavniku se produžava automatski aktuelna licenca još za 6 meseci. Takva odluka će biti proračena pisanim obrazloženjem od strane Departmana inspekcije gde se opisuju razlozi za nezavršeni postupak na vreme.</p> |
| <p>11. Në rastet kur vendimi nuk merret 6 muaj pas skadimit të licencës, drejtori i Departamentit të Inspektionit do të nisë procedurën për konstatimin e përgjegjësisë. Deri në marrjen e vendimit, licenca aktuale e mësime të mbetet e vlefshme.</p>   | <p>11. In cases when a decision is taken 6 months after the expiration of the license, the Director of Inspection Department will begin procedure to ascertain the responsibility. Until the decision is reached, the teacher's current license remains valid.</p>  | <p>11. U slučajevima kada se odluka ne uzme 6 meseci nakon isteka licence, direktor Departmana inspekcije će pokrenuti postupak za utvrđivanje odgovornosti. Do donošenja odluke sadašnja licenca nastavnika ostaje važeće .</p>   |
| <p>12. Aplikimi për avancim më të shpejtë në karrierë rregullohet me akt ligjor të veçantë .</p>  | <p>12. Application for rapid career advancement is adjusted with special legal act.</p>   | <p>12. Podnošenje zahteva za brže napredovanje u karijeri reguliše se posebnim zakonom.</p>  |



| <p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b><br/><b>Sistemi i licencimit të bashkëpunëtorëve profesionalë</b></p>  | <p style="text-align: center;"><b>Article 19</b><br/><b>The licensing system of professional associates</b></p>  | <p style="text-align: center;"><b>Član 19</b><br/><b>Sistem licenciranja profesionalnih saradnika</b></p>  |
|---|--|--|
| <p>1. Asnjë bashkëpunëtor profesional nuk mund të ushtrojë profesionin pa licencë</p> <p>2. Të drejtë për marrje të licencës kanë:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Pedagogu i shkollës, niveli MA, Fakulteti Filozofik përkatësisht Fakulteti i Edukimit;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Psikologu i shkollës, niveli MA – drejtimi “shkollor”, Fakulteti Filozofik.</p> | <p>1. No professional associate can exercise occupation without license</p> <p>2. Eligible to obtain a license have:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. The school pedagogue, MA level, Faculty of Philosophy namely the Faculty of Education;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. The school psychologist, MA level - direction “scholastic”, Faculty of Philosophy.</p> | <p>1. Nijedan profesionalni saradnik ne može da se bavi profesijom bez licence.</p> <p>2. Pravo na dobijanje licence imaju:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Školski pedagog, nivo MA, Filozofski fakultet odnosno Edukativni fakultet;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Školski psiholog, nivo MA –školski smer, Filozofski fakultet.</p> |
| <p>3. Bashkëpunëtorëve profesionalë me sistemin 4 vjeçar e që kanë së paku 100 orë trajnimi dhe 3 vjet përvojë pune në profesion u jepet licencë e rregullt, ndërsa të tjerëve licencë e përkohshme me kusht që në ndërkohë të plotësojnë studimet e nivelit MA adekuat.</p>  | <p>3. Professional associates with 4 years system that have at least 100 hours of training and 3 years of working experience in occupation is given regular license, while others temporary conditional license and in the meantime to meet adequate MA level studies.]</p>  | <p>3. Stručni saradnici 4 godišnjeg sistema koji imaju najmanje 100 sati obuke i tri godine radnog iskustva u profesiji dobijaju redovnu licencu, dok drugi pod uslovom privremenu licencu u međuvremenu da steknu adekvatne studije nivoa MA.</p>   |
| <p>4. Pavarësisht licencave të tjera, bashkëpunëtorët profesionalë duhet të aplikojnë për licencë për punë në institucione edukative –arsimore.</p>   | <p>4. Despite other licenses, professional associates must apply for a license to work in the instructive-educational institutions.</p>  | <p>4. Uprkos drugim licencama, stručni saradnici moraju da se prijave za dobijanje licence za rad u vaspitno-obrazovnim institucijama.</p>   |
| <p>5. Për ata që punojnë dhe kanë të mbaruar Bachelor 3-vjeçar, të organizohen programe për avancimin e tyre me lëndë/ kurse</p>  | <p>5. For those who work and have finished 3 year Bachelor, are organized programs for their advancement with subjects / pedagogical</p>   | <p>5. Za one koji rade i završili 3 –godišnji bachelor, da se organizuju programi za unapređenje svojih predmeta / pedagoških</p>  |

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>pedagogjike, dhe me lëndë /kurse akademike për pedagogët që punojnë si edukatorë, mësues klase dhe mësime të edukatës qytetare me kohëzgjatje 1 vjeçare, përkatësisht 60 ECTS me lëndë nga Gjuha, Matematika, Edukatë qytetare etj. Pedagogëve të cilët kanë studimet katërvjeçare dhe pesëvjeçare (MA) e që punojnë si edukator, mësues klase apo mësime të edukatës qytetare të organizohen kurse avansuese akademike me së paku 30 ECTS.</p> | <p>courses, and with subject / academic courses for teachers who work as educators, classroom teachers and teachers of civic education with duration of 1 year, respectively 60 ECTS with courses from Language, Mathematics, Civic Education etc. Pedagogues who have four years and five years studies (MA) and for educator employee, class teacher or teacher of civic education be organized academic advancement courses with at least 30 ECTS.</p> | <p>kurseva predmeta / akademskih kurseva za nastavnike koji rade kao vaspitači, razrednih učitelja i nastavnika građanskog vaspitanja u trajanju od 1 godine, odnosno 60 ECTS sa kurseva iz jezika, matematike, građansko obrazovanje, itd . Nastavnicima koji imaju četiri i pet godina studije ( MA) i zaposlenima kao vaspitači, razrednih učitelja ili nastavnika građanskog vaspitanja da se organizuje akademske kurseve unapređenja sa najmanje 30 ECTS bodova.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b><br/><b>Formati i licencimit</b></p>  | <p style="text-align: center;"><b>Article 20</b><br/><b>The format of the licensing</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>Član 20</b><br/><b>Format licenciranja</b></p>   |
| <p>MASHT-i i lëshon një numër secilit mësime të licencuar dhe një licencë në formë letre që specifikon periudhën e vlefshmërisë, llojin e licencës si dhe të dhënat personale të mësimit të kualifikuar dhe licencuar.</p>   | <p>MEST issues a number to each licensed teacher and a license in paper form specifying the period of validity, type of license and personal information of licensed and qualified teachers.</p>  | <p>MONT izdaje broj svakom licenciranom nastavniku i izdavanje licencu u papirnom obliku koja određuje rok važenja, vrstu licence kao i ličnih podataka kvalifikovanog i licenciranog nastavnika.</p>  |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b><br/><b>Ndërlidhja e sistemit të pagave me sistemin e licencimit</b></p> <p>1. Sistemi i licencimit të mësimit të mësimit të ndërlidhet me sistemin e pagave. Sistemi i pagave zbatohet sipas vendimit të Qeverisë së Republikës së Kosovës nr. 01/33 të datës 29.08.2008 dhe në të ardhmen do të përshtatet sipas dispozitave relevante në fuqi.</p>   | <p style="text-align: center;"><b>Article 21</b><br/><b>The interconnection of payroll system with licensing system</b></p> <p>1. The licensing system for teachers is related to the payroll system. The payroll system is implemented by the Government of the Republic of Kosova no. 01/33 dated 29.08.2008 and in the future will be adjusted according to relevant provisions in force.</p>  | <p style="text-align: center;"><b>Član 21</b><br/><b>Povezanost sistema licenciranja sa platnim sistemom</b></p> <p>1. Sistem licenciranja nastavnika povezan je sa platnim sistemom. Platni sistem se primenjuje prema odluci Vlade Republike Kosova, br . 01 / 33 od 29.08.2008 godine i u budućnosti će biti prilagođen u skladu sa relevantnim propisima na snagu.</p>   |



|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>2. Avancimi i mësimdhënësve në sistemin e licencimit ndërlidhet gjithashtu me ngritje të pagës në 10 % që do të rregullohet me dispozita ligjore .</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b><br/><b>E drejta e ankesës</b></p> <p>Ankesat ndaj procesit të licencimit mund të bëhen në Komisionin për Ankesa dhe Parashtrës në MASHT.</p>          | <p>2. Advancement of teachers in the licensing system is also interconnected with the salary increase which will be regulated by legal provisions.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 22</b><br/><b>Right to appeal</b></p> <p>The complaints against the licensing process can be made to the Commission for Complaints and Appeals in MEST.</p> | <p>2. Unapređenje nastavnika u sistem licenciranja se povezuje takode sa povećanjem plata od 10% koja će biti regulisana zakonskim odredbama.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 22</b><br/><b>Pravo na žalbu</b></p> <p>Žalbe na procesu izdavanja licenca mogu podneti Komisiji za žalbe u MONT.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b><br/><b>Dispozitat shfuqizuese</b></p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij UA, shfuqizohen UA 16/2008, UA 33/2007, si dhe dispozitat e tjera që kanë rregulluar këtë fushë e që janë në kundërshtim me këtë UA.</p>  | <p style="text-align: center;"><b>Article 23</b><br/><b>Repealing dispositions</b></p> <p>With the entry into force of this AI are repealed AI 16/2008, AI 33/2007, as well as other provisions that regulated this area and that are in contradiction to this AI.</p>   | <p style="text-align: center;"><b>Član 23</b><br/><b>Van snažne odredbe</b></p> <p>Stupanjem na snagu ove AU, AU ukinu AU 16 /2008, 33 / 2007, kao i druge odredbe koje propisuju ovaj prostor i koji su u suprotnosti sa ovom AU.</p>   |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 24</b><br/><b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky Udhëzim administrativ hyn në fuqi ditën e nënshkrimit nga ministri i Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë.</p> <p style="text-align: center;"><br/><b>Prof. dr. Ramë Buja, ministër</b></p> | <p style="text-align: center;"><b>Article 24</b><br/><b>Entry into force</b></p> <p>This administrative instruction enters into force on the day of signature by the minister of Education, Science and Technology.</p> <p style="text-align: center;"><b>Prof. dr. Ramë Buja, minister</b></p>  | <p style="text-align: center;"><b>Član 24</b><br/><b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ova Administrativna uredba stupa na snagu, danom potpisivanja od ministra Obrazovanja, nauke i tehnologije.</p> <p style="text-align: center;"><b>Prof. dr. Ramë Buja, ministër</b></p>                                      |